

**Dodatek č. 1 k nájemní smlouvě
uzavřené dne 01.06.2020**

uzavřený dle zákona č. 89/2012 Sb.,
občanský zákoník, v platném znění

**Nachtrag Nr. 1 zum
Mietvertrag vom 01.06.2020**

geschlossen nach dem Gesetz
Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch,
in geltender Fassung

Smluvní strany:

Statutární město Ústí nad Labem,
zastoupené městským obvodem Ústí nad
Labem - Neštětice, se sídlem Úřadu
městského obvodu Ústí nad Labem -
Neštětice, se sídlem U Radnice 229, 403 31
Ústí nad Labem - Neštětice
IČO: 00081531

zastoupené starostkou Bc. Yvetou Tomkovou
bankovní spojení: [REDACTED]

Ústí nad Labem

číslo účtu: [REDACTED]

variabilní symbol: [REDACTED]

(dále jen „pronajímatel“)

a

euroAWK s.r.o., se sídlem V Parku 2336/22,
Chodov, 148 00 Praha 4

IČO: 241 96 819

DIČ: CZ24196819

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, spisová značka C
187727, zastoupená [REDACTED]
jednatelkou

(dále jen „nájemce“)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku
tento dodatek č. 1

Smluvní strany se dohodly na úpravě čl. I. a
čl. II. nájemní smlouvy uzavřené dne
01.06.2020 v tomto znění:

Vertragsparteien:

Statutarstadt Ústí nad Labem, vertreten
durch den Stadtbezirk Ústí nad Labem -
Neštětice, mit Sitz des Stadtbezirksamtes
Ústí nad Labem – Neštětice in
U Radnice 229, 403 31 Ústí nad Labem -
Neštětice

ID: 00081531

vertreten durch die Bürgermeisterin
Bc. Yveta Tomkova

Bankverbindung: [REDACTED]

Ústí nad Labem

Kontonummer: [REDACTED]

variables Symbol: [REDACTED]

(nachfolgend „Vermieter“ genannt)

und

euroAWK s.r.o., mit Sitz in V Parku
2336/22, Chodov, 148 00 Prag 4,

ID: 241 96 819

USt-ID: CZ24196819

eingetragen im Handelsregister, geführt beim
Stadtgericht Prag, Aktenzeichen C 187727,
vertreten durch B [REDACTED]
Geschäftsführerin

(nachfolgend „Mieter“ genannt)

schließen an dem unten genannten Tag des
angegebenen Monats und Jahres diesen
Nachtrag Nr. 1

Die Vertragsparteien haben eine Änderung
des Art. I. und Art. II. des am 01.06.2020
geschlossenen Mietvertrags in dieser Fassung
vereinbart:

I. Úvodní ustanovení

1. Smluvní strany konstatují, že uzavřely dne 01.06.2020 nájemní smlouvu, jejímž předmětem je nájem a pronájem 13 ks reklamních zařízení typu billboard na částech pozemků p. č. 82/1, 82/12, 84/1, 463/6, 463/18, 656/1 a 1725/3, vše v k. ú. Krásné Březno, zapsaných na listu vlastnictví č. 1 u Katastrálního úřadu pro Ústecký kraj, Katastrální pracoviště Ústí nad Labem, pro obec Ústí nad Labem (dále jen „Nájemní smlouva“).

II. Předmět dodatku

1. Smluvní strany tímto dodatkem sjednávají změnu ustanovení čl. II., odst. 1. Nájemní smlouvy tak, že nově zní:

Předmětem nájmu jsou následující nemovité věci:

- Část pozemku p. č. 82/1
- Část pozemku p. č. 82/12
- Část pozemku p. č. 84/1
- Část pozemku p. č. 656/1

vše zapsáno na listu vlastnictví č. 1 u Katastrálního úřadu pro Ústecký kraj, Katastrální pracoviště Ústí nad Labem, pro obec Ústí nad Labem a katastrální území **Krásné Březno**.

2. Smluvní strany tímto dodatkem sjednávají změnu ustanovení čl. III., odst. 1. Nájemní smlouvy tak, že nově zní:

Nájemce se zavazuje, že předmět nájmu bude užívat jako řádný hospodář k ujednanému účelu, kterým je umístění **5 reklamních zařízení typu**

I. Einleitende Bestimmungen

1. Die Vertragsparteien stellen fest, dass sie am 01.06.2020 einen Mietvertrag geschlossen haben, dessen Gegenstand die An- und Vermietung von 13 Stück Werbeanlagen – Großflächen auf Teilen der Grundstücke Fl.-Nr. 82/1, 82/12, 84/1, 463/6, 463/18, 656/1 und 1725/3 ist, alle in der Gemarkung Krásné Březno, eingetragen im Grundbuchblatt Nr. 1 beim Grundbuchamt für den Kreis Ústí nad Labem, Zweigstelle Ústí nad Labem, für die Gemeinde Ústí nad Labem (nachfolgend „Mietvertrag“ genannt).

II. Nachtragsgegenstand

1. Die Vertragsparteien vereinbaren mit diesem Nachtrag eine Änderung der Bestimmungen im Art. II. Abs. 1 des Mietvertrags mit dieser Fassung:

Mietgegenstand sind nachfolgende unbewegliche Sachen:

- Teil des Grundstücks Fl.-Nr. 82/1
- Teil des Grundstücks Fl.-Nr. 82/12
- Teil des Grundstücks Fl.-Nr. 84/1
- Teil des Grundstücks Fl.-Nr. 656/1

alle eingetragen im Grundbuchblatt Nr. 1 beim Grundbuchamt für den Kreis Ústí nad Labem, Zweigstelle Ústí nad Labem, für die Gemeinde Ústí nad Labem und die Gemarkung **Krásné Březno**.

2. Die Vertragsparteien vereinbaren mit diesem Nachtrag eine Änderung der Bestimmungen im Art. III. Abs. 1 des Mietvertrags mit dieser Fassung:

Der Mieter verpflichtet sich, den Mietgegenstand als ordentlicher Kaufmann zum vereinbarten Zweck zu nutzen, nämlich zur Aufstellung

billboard, tak jak bylo schváleno na jednání Rady městského obvodu Ústí nad Labem - Neštětice dne 21.08.2024, usnesením č. 518/35R/24.

von **5 Werbeanlagen – Großflächen**, wie es in der Sitzung des Rats des Stadtbezirks Ústí nad Labem – Neštětice am 21.08.2024 mit der Beschlussfassung Nr. 518/35R/24 genehmigt wurde.

3. Smluvní strany tímto dodatkem sjednávají změnu ustanovení čl. VII., odst. 1. Nájemní smlouvy tak, že nově zní:

Smluvní strany si sjednaly cenu nájmu ve výši **99. 810,- Kč** ročně (slovy: devadesát devět tisíc osm set deset korun českých). Nájemné je splatné na účet pronajímatele v měsíčních splátkách vždy nejpozději do 20. dne každého měsíce v kalendářním roce. Pokud v uvedený den nebude nájemné připsáno na účet pronajímatele, je nájemce v prodlení a zavazuje se platit za každý započatý týden prodlení smluvní pokutu ve výši 600,- Kč. Pokuta je splatná do tří dnů od doručení písemné výzvy.

3. Die Vertragsparteien vereinbaren mit diesem Nachtrag eine Änderung der Bestimmungen im Art. VII. Abs. 1 des Mietvertrags mit dieser Fassung:

Die Vertragsparteien haben eine Miete in Höhe von **99. 810,- CZK** jährlich (in Worten: neunundneunzigtausendachthundertzehn tschechische Kronen) vereinbart. Die Miete ist auf das Konto des Vermieters als Monatsrate jeweils spätestens bis zum 20. Tag eines jeden Monats im Kalenderjahr zu überweisen. Wenn an diesem Tag dem Konto des Vermieters keine Miete gutgeschrieben wird, gerät der Mieter in Verzug und verpflichtet sich zur Zahlung einer Vertragsstrafe von 600,- CZK für jede angefangene Verzugswoche. Die Geldstrafe ist innerhalb von drei Tagen seit der Zustellung einer schriftlichen Aufforderung fällig.

III. Závěrečná ustanovení

1. Ostatní ujednání Nájemní smlouvy zůstávají beze změn.
2. O uzavření dodatku rozhodla Rada městského obvodu Ústí nad Labem - Neštětice usnesením č. 518/35R/24 ze dne 21.08.2024.
3. Dodatek nabývá platnost dne 01.09.2024.
4. Tento dodatek je vyhotoven ve čtyřech stejnopisech v českém a německém znění, z nichž každá ze smluvních stran

III. Schlussbestimmungen

1. Die sonstigen Bestimmungen des Mietvertrags bleiben unverändert.
2. Über den Abschluss dieses Nachtrags hat der Rat des Stadtbezirks Ústí nad Labem – Neštětice mit seiner Beschlussfassung Nr. 518/35R/24 vom 21.08.2024 entschieden.
3. Der Nachtrag wird am 01.09.2024 gültig.
4. Dieser Nachtrag wird in vier Gleichschriften in tschechischer und deutscher Fassung erstellt, wobei jede

obdrží dva v každé jazykové verzi. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.

Vertragspartei jeweils zwei Exemplare in jeder Sprachversion erhält. Bei Abweichungen zwischen beiden Sprachversionen hat die tschechische Fassung Vorrang.

5. Smluvní strany prohlašují, že se seznámily s celým textem tohoto dodatku a s jeho obsahem souhlasí. Na důkaz pravé, svobodné a shodné vůle obou stran připojují vlastnoruční podpisy.

5. Die Vertragsparteien erklären, dass sie sich mit dem ganzen Nachtragstext vertraut gemacht haben und dass sie mit seinem Inhalt einverstanden sind. Als Beweis ihres echten, freien und übereinstimmenden Willens fügen sie ihre eigenhändigen Unterschriften hinzu.

V Ústí nad Labem dne 30.08.2024

Ústí nad Labem, den 31.10.2024

za pronajímatele/für den Vermieter:

za nájemce/für den Mieter:

Bc. Yveta Tomková
starostka/Bürgermeisterin


jednatelka/Geschäftsführerin
euroAWK s.r.o.